

*Originalfassung*

**DE BETRIEBSANLEITUNG**

*Übersetzung / Translation*

**EN USER MANUAL**

**ES MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**FR MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**CZ NÁVOD K POUŽITÍ**

**DOPPELSCHLEIFMASCHINE**

**BENCH GRINDERS**

**ESMERILADORAS**

**TOURETS**

**DVOJITÁ KOTOUČOVÁ BRUSKA**



**INKL. TDSSA45**

**DSM 150/175 /200 /250**



## Sehr geehrter Kunde!

**Wir beglückwünschen Sie zum Erwerb der HOLZMANN DSM Doppelschleifmaschine!** Sie haben nun ein hochwertiges Gerät mit breiten Einsatzmöglichkeiten zur Verfügung. Durch den wartungsfreien Induktionsmotor mit Nullspannungsauslöser, stabilen Druckgussgehäuse sowie den präzisionsgelagerten Schleifscheiben erhalten Sie hochwertige Schleifergebnisse bei niedrigem Wartungsaufwand.

Um möglichst lange Freude an Ihrer Maschine zu haben, sowie um Unfälle zu vermeiden, lesen Sie bitte diese Anleitung:

Sie enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Doppelschleifmaschine

Die Bedienungsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

### Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!



Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte. Technische Änderungen vorbehalten!

## Urheberrecht

© 2010

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt – Gerichtsstand ist A-4020 Linz!

## Kundendienstadressen

### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4

## 1 TECHNISCHE DATEN

Type	DSM 150	DSM 175	DSM 200	DSM 250
Leerlaufdrehzahl	2950	2950	2950	2950
Durchmesser Ø Schleifscheibe	150	175	200	250
Bohrung	30	30	30	30
Max. Breite Schleifscheibe	24	24	32	32
Abgabeleistung Induktionsmotor	520W	520W	900W	900W
Spannung / Frequenz	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz 400V / 50Hz
Gewicht	18kg	20kg	30kg	34kg
Abmessungen LxBxH	47x26x26	47x26x26	53x32x31	54x35x32

Lieferumfang: 2x Schleifscheibe, 1x K36, 1x K60

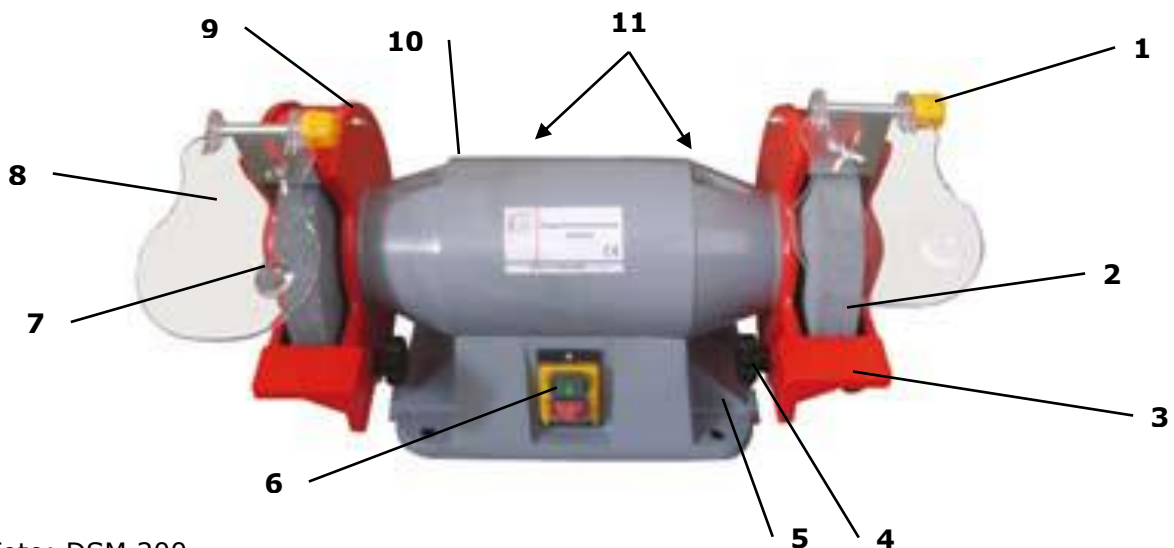


Foto: DSM 200

<b>1</b>	Fixierknopf Schutzglas	Fixiert Schutzglas im gewählten Winkel
<b>2</b>	Schleifscheibe K 60	Körnung 60
<b>3</b>	Schleifgutauflage verstellbar	für präzisen, gleichmäßigen Schleifvorgang
<b>4</b>	Fixierknopf Schleifgutauflage	Fixiert Auflage im gewählten Winkel
<b>5</b>	Standfuß mit 4x Bohrung	Möglichkeit für Befestigung zu Unterlage
<b>6</b>	EIN/AUS Schalter	Grün (I) = Ein / Rot (0) = Aus
<b>7</b>	Lupe	Jeweils im Schutzglas integriert
<b>8</b>	Schutzglas	Schützt Auge gegen Funkenflug etc.
<b>9</b>	Schleifscheibenabdeckung fix	Sicherheitsvorrichtung
<b>10</b>	Maschinenkörper	austariert für min. Vibration
<b>11</b>	2x Absauganschluss (nicht sichtbar)	Hinten an 9, für optionale Absaugung

## 2 SICHERHEIT

### 2.1 Anwendungsbereiche

Die Doppelschleifmaschine wird verwendet zum Schleifen von:

Klingen, Schnittprofilen, Kanten von Werkzeugen, Werkstücken;

Luftfeuchtigkeit:	max. 70%
Umgebungstemperaturen	von +5°C bis +30°C
Umgebungshöhe	max. 800 m ü. d. Meeresspiegel

Keine Verwendung im Freien

### 2.2 Sicherheitsanweisungen

**Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!**

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind folgende Hinweise **UNBEDINGT** zu beachten:



**Arbeitsbereich und Boden rund um die Maschine sauber und frei von Öl, Fett und Materialresten halten!**

**Achtung Funkenflug! Keine leicht entzündliche Materialien in Arbeitsumgebung aufbewahren!**

**Für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich der Maschine sorgen!**

**Die Maschine nicht im Freien verwenden!**

**Bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen ist das Arbeiten an der Maschine verboten!**

**Routine in Kombination mit Ablenkung ist die Unfallursache Nummer 1. Arbeiten Sie daher stets konzentriert und minimieren Sie Störfaktoren in der Umgebung.**



**Die Maschine darf nur vom eingeschulten Fachpersonal bedient werden.**

**Unbefugte, insbesondere Kinder, und nicht eingeschulte Personen sind von der laufenden Maschine fern zu halten!**



**Wenn Sie an der Maschine arbeiten, tragen Sie keinen Schmuck, weite oder auch nur abstehende Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar.**



**Lose Objekte können sich in bewegenden Teilen verfangen und zu Verletzungen führen!**



**Bei Arbeiten an der Maschine geeignete Schutzausrüstung ( Schutzbrille, Schutzhandschuhe für Schleifen aus Leder) tragen!**



**Der Doppelschleifer muss stabil auf einem festen, stabilen, vibrationsabweisenden Untergrund stehen mit montierten Gummifüßen.**

**Bei stationärem Betrieb empfehlen wir, die Maschine fix zum Untergrund (z.B. stabile Werkbank) zu befestigen.**



**Bei Abnutzung der Schleifscheibe ist die Werkstückauflage sowie das Schutzglas zwingend nachzustellen!**

**Schleifscheiben vor Stößen, Schlägen etc ... schützen. Defekte Schleifscheiben sofort ersetzen.**

**Bei jeder Montage von einer Schleifscheibe empfehlen wir für eine lange Lebensdauer der Scheibe, diese möglichst genau zu montieren um das Entstehen einer Unwucht und unregelmäßigen Abnutzung zu vermeiden.**

**Zusätzliche Unwuchtprüfung, z.B statisch ist empfehlenswert.**



**Die laufende Maschine darf nie unbeaufsichtigt sein! Vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches die Maschine ausschalten und warten, bis die Maschine still steht!**



**Vor Wartungsarbeiten oder Einstellarbeiten ist die Maschine von der Spannungsversorgung zu trennen! Vor dem Trennen der Spannungsversorgung den Hauptschalter ausschalten (OFF).**

**Verwenden Sie das Netzkabel nie zum Transport oder zur Manipulation der Maschine!**

**Am Gerät befinden sich nur wenige von Ihnen zu wartende Komponenten. Es ist nicht notwendig, die Maschine zu demontieren.**

**Reparaturen nur durch den Fachmann durchführen lassen!**

**Zubehör: Verwenden Sie nur von HOLZMANN empfohlenes Zubehör!**

**Wenden Sie sich bei Fragen und Problemen an Ihren Fachhändler sowie an unsere Kundenbetreuung.**

## **2.3 Unsachgemäße Verwendung**

- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung genannten Grenzen und Vorschriften ist nicht zulässig.
- Unzulässig ist die Verwendung von Schleifscheiben, dessen max. zulässige Umdrehungszahl unter 3000 U/min liegt.
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Veränderungen, Manipulationen an der Maschine sind verboten!
- Die Benützung von Lösungsmitteln zur Reinigung der Maschine und ihrer Teile ist untersagt.
- Das Entfernen der Schutzeinrichtungen wie Schutzglas, Schutzabdeckung, Werkstückauflage sowie das Überbrücken des Ein/Aus Schalters sind strikt verboten!

**Bei unsachgemäßer Verwendung erlöschen sämtliche Garantie- sowie Schadenersatzansprüche gegenüber HOLZMANN Maschinen.**

## 3 ELEKTRIK

### **ACHTUNG**



**Kein Betrieb bei nicht gesicherten Stromnetz:**

**Schwere Verletzungen sind bei Auftreten eines elektrischen Defekts möglich.**

**Der Anschluss der Doppelschleifmaschine an das elektrische Netz sowie die nachfolgenden zusätzlichen Prüfungen dürfen lediglich von einer entsprechend ausgebildeten Person (z.B. Elektrofachmann) durchgeführt werden.**

Der elektrische Anschluss der Maschine ist für den Betrieb an einer geerdeten Steckdose vorbereitet!

Der Stecker darf nur mit einer fachgerecht montierten und geerdeten Steckdose verbunden werden!

Der mitgelieferte Stecker darf nicht verändert werden.

Sollte der Stecker nicht passen oder defekt sein, darf nur ein qualifizierter Elektrotechniker diesen Stecker modifizieren bzw. erneuern!

Der Erdungsleiter ist grün-gelb ausgeführt!

Im Falle einer Reparatur oder eines Austausches darf der Erdungsleiter nicht an eine unter Spannung stehende Dose angeschlossen werden!

Überprüfen Sie mit einem qualifizierten Elektriker oder Servicetechniker, dass die Erdungsanweisungen verstanden wurden und die Maschine geerdet ist!

Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern!

Prüfen Sie, ob die Speisespannung und die Stromfrequenz den Angaben auf den Maschinenschild entsprechen. Es ist eine Abweichung vom Wert der Speisespannung von  $\pm 5\%$  zulässig (z.B.: eine Maschine mit Arbeitsspannung von 380V kann im Spannungsbereich von 370 bis 400V arbeiten).

## 4 BETRIEB

### 4.1 Einschalten / Ausschalten

Sie können die Maschine mit dem Ein-/Ausschalter (6) ein bzw. ausschalten.

### 4.2 Schleifen

Schleifen ist eine Wissenschaft für sich! Verschieden Metalllegierungen, Profile sowie idealer Schärfwinkel und Konsistenz der Schleifscheibe usw. haben entscheidenden Einfluss auf die Qualität des Schleifergebnisses. Jeder Stahl braucht eine spezifische Schleifscheibe.

Als Faustregel gilt, Werkzeugstähle, einfach und mehrfach legierte Stähle können mit einer Edelkorundscheibe K 80 bei entsprechender Kenntnis des Anwenders gut geschärft werden. Zum Schleifen von Äxten, Beilen, Hacken, Spaten usw. sind Sie mit einer Körnung von ca. 40 sowie Nachschleifen mit Körnung 60 ganz gut bedient.

Es gibt gute Fachliteratur mit Tabellen, Hinweisen zu Schleifvorgang, etc ...

HOLZMANN Maschinen empfiehlt das Taschenbuch "Alles was scharf macht" von Egon Binder, Verlag Ulmer. Sie können das Buch u.a. auch bei HOLZMANN Maschinen bestellen.



## 4.3 Betriebshinweise

Lassen Sie nach dem Einschalten die Schleifscheibe auf volle Umdrehungszahl beschleunigen, bevor Sie zum Schleifen beginnen.

Überlasten Sie die Maschine nicht! Ein untrügliches Zeichen von Überlastung ist, wenn die Schleifscheibe bedeutend an Umdrehungsgeschwindigkeit verliert.

Verwenden Sie die Schleifmaschine nicht für Schnittoperationen.

Gewöhnen Sie sich als Routine an, bei Einschalten der Maschine nicht genau davor zu stehen, sondern vorne seitlich. Sollte mal ein kleines Partikel etc. nach Start herauskatapultiert werden, stehen Sie nicht im Schussfeld.

Achten Sie vor dem Schleifen darauf, das die Werkzeugauflage wirklich gut fixiert ist und einen max. Abstand zu Schleifstein von 1,5 mm hat.

Beim Trockenschleifen ist das Tragen von Schutzbrille und v.a. Handschuhen unabdingbar.

Die Feststellschrauben, -flansch, sind vor jedem Einsatz zu überprüfen, gegebenenfalls ist die Feststellschraube nachzuziehen.

Wegen der Gefährdung der Atemwege durch Schleifstaub empfehlen wir, die Schleifmaschine mit einer zur Absaugung von Metallspänen geeigneten Absaugvorrichtung zu verbinden.

Reinigen Sie jedoch zumindest nach jedem Betrieb den Schleifer sowie die Arbeitsumgebung mit einem Staubsauger von Abriebspänen und Metallstaub. Aufgewirbelt in der Luft, gelangt dieser gesundheitsschädigende Stoff in die Atemwege. Das Tragen von einer Atemschutzmaske ist daher gerade beim häufigen Betrieb sehr empfohlen.

## 5 WARTUNG

### **ACHTUNG**



**Keine Reinigung, Wartung oder Instandhaltungstätigkeiten bei angeschlossener Maschine:**

**Gefahrenquelle unbeabsichtigtes Einschalten der Maschine!**



Daher: Maschine vorher von der Stromversorgung trennen.

- Nach jedem Betrieb ist die Maschine zu reinigen! Verzichten Sie auf das Ausblasen der Maschine mit Druckluftstrahl, da ansonsten gesundheitsschädigender Staub aufgewirbelt wird.

### 5.1 Schleifscheibe wechseln

Trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung.

Entfernen Sie den Schleifscheibenschutz (rot).

Fixieren Sie die Schleifscheibe und lösen Sie die Fixiermutter und Flansch.

Optional können Sie die neue Schleifscheibe statisch auf Unwucht messen und bei Bedarf auswuchten.

Nehmen Sie die alte Schleifscheibe ab und montieren Sie vorsichtig und genau die neue.

Montieren Sie die Flansch, Mutter und Schleifscheibenschutz.

Nun lassen Sie die Schleifscheibe eine Minute im Testbetrieb laufen und achten auf etwaige Unregelmäßigkeiten, Unwucht etc...

## Dear Customer!

**HOLZMANN MASCHINEN congratulates you for buying this high quality double bench grinder from HOLZMANN Maschinen!** You now have a High Quality machine at your disposal. Equipped with a maintenance-free induction motor and a non-voltage activator, a precise ballbearing system and a high quality low vibration cast iron housing you will achieve best grinding results at very low maintenance levels.

However, to use your machine the best possible way and in order to avoid accidents, please read this manual:

It contains Information and important instructions for the installation and correct use of the DSM bench grinder series.

This manual is part of the machine and may not be stored separately from the machine. Save it for later reference and if you let other persons use the machine, add this instruction to the machine.



### **PLEASE FOLLOW THE SECURITY AND OPERATION INSTRUCTIONS!**

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine and the user's health.

Due to constant advancements in product design and construction pictures and content may di-verse slightly. However, if you discover any errors, inform us please with the product feedback form.

**Technical specifications are subject to changes!**

## **COPYRIGHT**

© 2010

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law – court of jurisdiction is 4020 Linz, Austria!

## **Customer Service Contacts**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4



# 1 TECHNICAL INFORMATION

Type	DSM 150	DSM 175	DSM 200	DSM 250
Idle speed	2950	2950	2950	2950
Max. Ø grinding disc	150	175	200	250
Boring grinding disc	30	30	30	30
Max. width grinding disc	24	24 </td <td>32</td> <td>32</td>	32	32
Rated nominal motor output S1	520W	520W	900W	900W
Voltage / Frequency	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz 400V / 50Hz
weight	18kg	20kg	30kg	34kg
Measures LxBxH	47x26x26	47x26x26	53x32x31	54x35x32

Delivery content: 2x grinding discs, 1x K36, 1x K60



Foto: DSM 200

<b>1</b>	Tightening knob for safety glass	Fixing safety glass in chosen angle
<b>2</b>	Grinding disc K 60	K = grain
<b>3</b>	Adjustable tool rest	Use it to guide the tool for best grinding
<b>4</b>	Tightening knob for tool rest	Fixing tool rest in chosen position
<b>5</b>	Machine base with 4 borings	Allows machine to be fixed to underground
<b>6</b>	ON/OFF Switch	Green (I) = ON / Red (0) = OFF
<b>7</b>	Loupe	Integrated into the safety glass
<b>8</b>	Safety glass	Protects the eyes during operation
<b>9</b>	Static cover	Safety device
<b>10</b>	Machine body	Solid – min. vibration housing
<b>11</b>	2x dust collector plug (not visible)	For optional external dust collection

## 2 SECURITY

### 2.1 Fields of application

Machine shall be used only in good technical condition. Any conditions that may harm your health, have to be prohibited. It is forbidden to change any parameters on the machine without prior written permission by us. The double bench grinder is designed for grinding:

Blades, knives, cutting profiles, Schnittprofilen, workpieces etc ...

humidity:	max. 70%
Ambience temperature	+5°C to max. +30°C
Ambience height	max. 800 meters above sea level

Do not use outdoors.

### 2.2 Security instructions

Stickers with security and usage instructions shall be always well fixed. If necessary, replace them.

To avoid damage, malfunction, and injuries, stick to these security advises:



**Keep working area and the ground clean and free of oil and other materials!**  
**Assure that the working area is sufficiently lighted!**  
**Don't use the machine outside!**  
**The use of the machine is forbidden if you are tired, not concentrated as well if you are under the influence of medicaments, alcohol and other drugs.**  
**Reduce distraction sources in the working area.**  
**BEWARE: Routine leads to insufficient attention.**



**The machine may only be operated by trained persons with an age over 18.**  
**Non authorized personnel, especially children, shall be kept away from the machine!**



**When working with the machine, don't wear loose clothing, long hair openly or loose jewellery like necklaces etc.**  
**Loose objects might be caught by rotating parts and cause serious injuries.**



**Use proper safety clothing and devices when operating the machine (safety glasses, ear protectors)!**



**The double bench grinder must stand on a level solid vibration resistant ground with the rubber feet mounted..**

**If used stationarily, we recommend to fix the machine permanently to the underground (e.g. workbench, machine stand)**



**While the grinding discs wear, you need to readjust continuously the tool rest and the security glass.**

**Check the status of the grinding disc before use. Defect grinding discs shall be replaced immediately.**

**When installing a new grinding disc, we recommend for a long lifespan to mount the disc as precise as possible in order to avoid out-of-balance run and uneven wear of the disc.**



**Never leave the running machine unattended. Always shut the machine off and wait until the grinding disc stands still before leaving the workplace.**



**Always disconnect the machine from the power supply before performing any maintenance, upkeep or other activities.**

**Never use the power cable for lifting the machine, pulling it etc ...**

## 2.1 Misuse

Do not operate the machine outside the stated technical restrictions laid down in this manual.

Do not use the machine for purposes it is not designed for, do not manipulate the machine.

Do not operate the machine without security devices.

Do not dismantle the grinding disc protection.

Do not use grinding discs with max. rotation under 3000RPM

Do not use the machine for grinding any material that can material that is easily flammable or poses an explosion hazard when being processed.

Do not manipulate the machine.

HOLZMANN MASCHINEN does not take any responsibility for damages to machine and health being a direct or indirect cause of misuse.

### 3 ELECTRIC CONNECTION

#### **ACHTUNG**



**Do not operate the machine at non-protected circuit, the power socket must be fused as well:**

**DANGER OF ELECTROCUTION!**

The connection of the machine to the electric power supply and the following checks are to be carried out by respectively trained personnel.

The electronic connection of the machine is designated for operation with a grounded power socket!

The connector plug may not be manipulated.

If the connector plug doesn't fit or if it is defect, only qualified electricians might modify or renew it!

The grounding wire should be held in green-yellow.

A damaged cable has to be exchanged immediately!

Check, whether the feeding voltage and the Hz comply to the required values of the machine. A deviation of feeding voltage of  $\pm 5\%$  is allowed (e.g.: a machine with working voltage of 380V can work within a voltage bandwidth of 370 till 400V).

### 4 OPERATION

#### 4.1 Switch ON/OFF

You can switch the machine On and Off with the ON/OFF Switch (6).

#### 4.2 Grinding

Grinding is a science for itself! Different metal alloys, profile types, the correct grinding angle as well as the material and grain of the grinding disc and the grinding speed have a decisive impact on grinding results. Each steel type requires an optimized grinding stone for best results.

As a rough rule of thumb, single and multiply alloyed steel can be grinded with aluminium oxide grinding stones with granularity K 80.

For grinding the blades of axes, pickaxes, spades etc. an aluminium oxide stone with granularity 40-60 can be sufficient.

We strongly advice you to invest in good technical literature, containing tables, important advices regarding the grinding process ...

#### 4.3 Operation advices

Let the grinding stone come to full speed before beginning the grinding process.

Do not overload the machine! A good approach to know when you overload the machine: When the grinding stone looses speed due to workpiece pressure.

**DO NOT USE THE MACHINE FOR ANY KIND OF CUTTING OPERATIONS!**

Make it a habit to operate the machine in a position standing slightly next to the machine and not exactly in front of the grinding stone.

Always check the tightening knobs of the tool rest if tightened well.

Always check the gap between tool rest and grinding stone. It should be around ~ 1-2mm.

When grinding dry, you should always wear safety goggles.

Check the fixing nut of the grinding stone regularly if tightened well.

If the machine is used frequently, we strongly advice to connect the grinding machine to a dust collection system suitable for collecting metal dust.

You should maintain the surface of your grinding stone in regular intervals.

Use for example the HOLZMANN TDSSA 45 diamond T-dresser

## 5 MAINTENANCE

### **ACHTUNG**



**No maintenance, checks, cleaning or upkeep as long as machine is connected to the power supply:**

**Risk of unintended starting up!**



Therefore: Disconnect the machine from the power supply.

Clean the machine after every working session! Do not use a pressure air system, you just would just raise the dust into the air.

### 5.1 Change grinding disc

Remove the red protection cover with a screwdriver.

Fix the grinding stone and loosen the fixing nut on the arbour. Remove the fixing nut and the flange.

Remove the old grinding stone and install the new one, place the flange onto the stone and fix it with the nut. Install the red protection cover back.

Let the machine now run in test mode for one minute and check the stone for any vibration, out-of-balance run.

## Estimado Cliente,

### **iHOLZMANN MASCHINEN lo felicita por haber comprado esta esmeriladora doble de alta calidad!**

Ahora tiene una máquina de alta calidad a su disposición. Equipado con un motor de inducción libre de mantenimiento y un activador sin tensión, un sistema de cojinetes de bolas preciso y un cuerpo de hierro fundido de alta calidad y de baja vibración, con el que logrará mejores resultados, con un nivel de mantenimiento muy bajo.

Sin embargo, para utilizar el equipo de la mejor manera posible y con el fin de evitar accidentes, por favor lea este manual:

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de las esmeriladoras de la serie DSM.

Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, también deben ser informadas.



### **¡LEA ATENTAMENTE Y CUMPLA LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD!**

Antes de usar por primera vez esta máquina, lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto, las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

### **¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!**

## **COPYRIGHT**

© 2010

Este documento está protegido por la ley internacional de derechos de autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de 4020 Linz, Austria!

## **Contacto de Atención al Cliente**

HOLZMANN MASCHINEN GmbH  
A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4



# 1 DATOS TÉCNICOS

Modelo	DSM 150	DSM 175	DSM 200	DSM 250
Velocidad en ralentí	2950	2950	2950	2950
Diámetro max. de muela	150	175	200	250
Diámetro del eje de la muela	30	30	30	30
Ancho máx. de la muela	24	24	32	32
Potencia nominal del motor S1	520W	520W	900W	900W
Voltaje / Frecuencia	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz 400V / 50Hz
Peso	18kg	20kg	30kg	34kg
Medidas LxAxA	47x26x26	47x26x26	53x32x31	54x35x32

Contenido de la entrega: 2x muelas, 1x K36, 1x K60

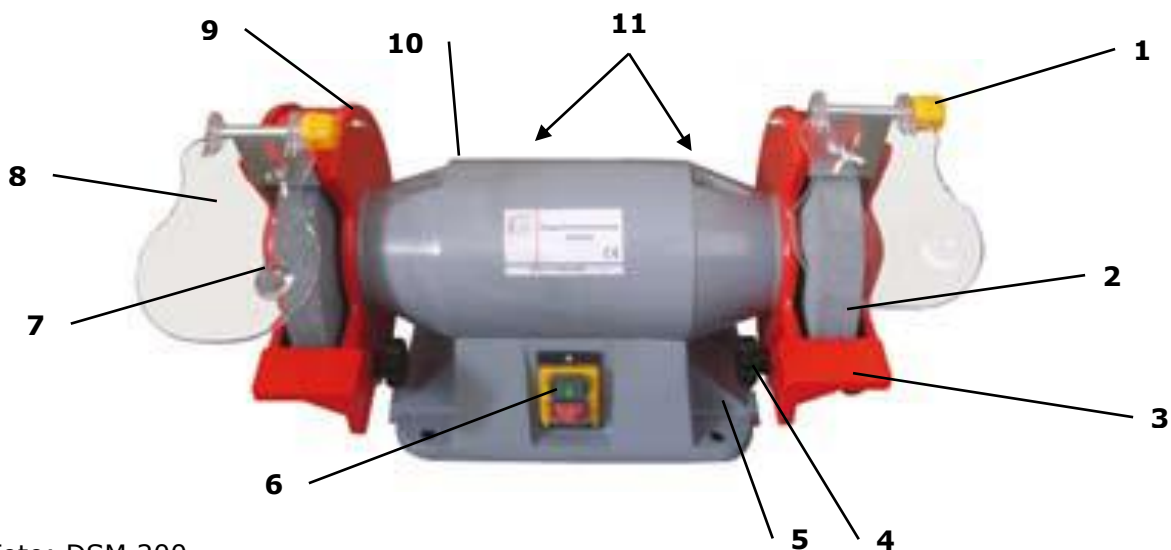


Foto: DSM 200

<b>1</b>	Bloqueo del plexiglás de seguridad	Fijación del plexiglás de seguridad en el ángulo deseado
<b>2</b>	Muela K 60	K = grano
<b>3</b>	Soporte ajustable de herramientas	Utilízelo para guiar la herramienta para mejores resultados
<b>4</b>	Pomo de ajuste del soporte de herramientas	Para fijar el soporte en la posición deseada
<b>5</b>	Base de la máquina con 4 agujeros	Permite que la máquina sea fijada
<b>6</b>	Botón encendido/apagado	Verde (I) = Encendido / Rojo (0) = Apagado
<b>7</b>	Lupa	Integrado en el plexiglás de seguridad
<b>8</b>	Plexiglás de seguridad	Protege los ojos durante el uso
<b>9</b>	Cubierta estática	Dispositivo de seguridad
<b>10</b>	Cuerpo de la máquina	Robusto – vibraciones mínimas
<b>11</b>	2x bocas de aspiración (no visibles)	Para la aspiración externa opcional

## 2 SEGURIDAD

### 2.1 Uso correcto

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas en la compra de la misma. ¡Cualquier cambio en las medidas de seguridad será responsabilidad del trabajador!

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido! La esmeriladora doble está diseñada para trabajar:

Hojas de cuchillas, cuchillos, perfiles de corte, piezas de trabajo etc. ...

Humedad:	max. 70%
Temperatura ambiental	+5°C a máx. +30°C
Altura	máx. 800 metros sobre el nivel del mar

No use la máquina en el exterior.

### 2.2 Instrucciones generales de seguridad

Las señales o pegatinas de advertencia si sufren desgaste o se quitan han de ser inmediatamente renovadas.

Para evitar un mal funcionamiento, daño o lesión física debe tener en cuenta:



**Mantenga el área de trabajo limpia. El desorden provoca los accidentes. Tenga en cuenta el entorno de trabajo. No exponga las herramientas a la lluvia.**

**No utilice las herramientas en lugares húmedos o mojados. Tenga el área de trabajo bien iluminada.**

**¡Está prohibido trabajar con la máquina en caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de drogas, alcohol o medicamentos!**



**La máquina sólo puede ser utilizada por personal capacitado.**

**¡Personas no autorizadas, especialmente los niños, se deben mantener alejados de la máquina!**



**Quando trabaje con la máquina no lleve ropa suelta, el pelo largo suelto o joyas tales como collares etc.**



**Los objetos sueltos pueden engancharse a las partes móviles de la máquina y causar serios daños.**



**Utilice equipos de protección. Utilice gafas de seguridad. Use una máscara contra el polvo si las operaciones de corte producen polvo.**



La esmeriladora doble debe estar a nivel, en suelo sólido, resistente a las vibraciones con los pies de goma montados.

Si se utiliza como máquina estacionaria, se recomienda fijar la máquina de forma permanente a una base (por ejemplo, banco de trabajo, base de máquina).



Mientras que las muelas van gastándose, es necesario reajustar continuamente el soporte de la herramienta y el plexiglás de seguridad. Comprobar el estado de las muelas antes del uso. Las muelas defectuosas deberán ser reemplazadas inmediatamente.

Al instalar una nueva muela, recomendamos, para una larga vida útil de la misma, montar la muela lo más preciso posible con el fin de evitar la ejecución desequilibrada y el desgaste irregular de la muela.



Nunca deje la máquina desatendida mientras trabaje. Desconecte la máquina y espere hasta que se pare antes de dejar el puesto de trabajo.



Desconecte la máquina. Cuando no esté en uso, antes de hacer el mantenimiento o cambio de accesorios, desconecte la máquina de la red eléctrica.

## 2.3 Uso prohibido

Nunca use la máquina fuera de los límites especificados en este manual.

No use la máquina para fines para las cuales no está diseñada; no manipular la máquina.

El uso de la máquina sin los dispositivos de seguridad está prohibido.

El desmantelamiento de la protección de la muela está prohibido.

No utilice muelas con una rotación máx. inferior a 3000 rpm.

No use la máquina para trabajar ningún material que pueda inflamarse fácilmente o sea un riesgo de explosión cuando se esté procesando.

No manipular la máquina.

**Por un uso diferente o adicional y como resultado por los daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.**

## 3 CONEXIÓN ELÉCTRICA



### ⚠ ATENCIÓN

**Cuando se trabaja sin una conexión a toma tierra:**

**¡Posibles lesiones graves por mal funcionamiento debido a descargas eléctricas!**

Por lo tanto: la máquina debe de tener una conexión a toma tierra.

La conexión de la máquina a la red eléctrica y las siguientes pruebas adicionales sólo podrán ser efectuadas por un electricista debidamente cualificado.

¡La conexión eléctrica de la máquina está preparada para trabajar con una toma de tierra!

El enchufe no debe ser manipulado.

¡Si el enchufe no encaja bien o está defectuoso, sólo un electricista calificado puede cambiarlo o repararlo!

La toma de tierra es la verde-amarilla.

¡Un cable dañado debe ser reemplazado de inmediato!

Compruebe si la tensión de alimentación y la frecuencia actual coinciden con los datos de la placa de características. Se puede aceptar una desviación del valor de la tensión de alimentación de  $\pm 5\%$  (por ejemplo, una máquina con una tensión de trabajo de 380V puede trabajar en el rango de voltaje de 370 a 400V).

## 4 FUNCIONAMIENTO

### 4.1 Encendido / Apagado

La máquina se enciende y se apaga con el interruptor ON/OFF (6).

### 4.2 Trabajos de afilado

El rectificado/afilado es una ciencia por sí misma! Las diferentes aleaciones de metales, tipos de perfil, el ángulo correcto de rectificado, así como el material y el grano de la muela y la velocidad tienen un impacto decisivo en los resultados de rectificado. Cada tipo de acero requiere una piedra de rectificado optimizado para obtener mejores resultados.

Como regla básica, el acero de aleación simple y múltiple puede ser rectificado con muelas de óxido de aluminio con grano de K 80.

Para rectificar las cuchillas de hachas, piquetas, palas, etc. una muela de óxido de aluminio con grano de 40-60 puede ser suficiente.

Le recomendamos encarecidamente de invertir en buena documentación técnica, con tablas, consejos importantes sobre el proceso de rectificado.

### 4.3 Consejos de funcionamiento

Deje que la muela llegue a su velocidad máxima antes de comenzar el proceso de rectificado.

¡No sobrecargue la máquina! Un buen método para saber cuando sobrecarga la máquina: Cuando la muela pierde velocidad debido a la presión de la pieza.

¡NO UTILICE LA MÁQUINA PARA NINGUNA CLASE DE OPERACIONES DE CORTE!

Tenga el hábito de manejar la máquina en una posición un poco al lado de la máquina y no exactamente en frente de la muela.

Compruebe siempre los mandos de ajuste del soporte de la herramienta, si están bien apretadas.

Compruebe siempre la distancia entre herramienta y la muela. Debe ser alrededor de ~1-2mm.

Cuando use la máquina en seco, debe usar siempre gafas de seguridad.

Compruebe la tuerca de fijación de la muela con regularidad, si está bien apretada.

Si la máquina se utiliza con frecuencia, le recomendamos que conecte la esmeriladora a un sistema de aspiración adecuado para recoger el polvo de metal.

Debe hacer el mantenimiento de la superficie de la muela en intervalos regulares. Utilice, por ejemplo, la rectificadora "T" de diamante TDSSA 45 de HOLZMANN.

## 5 MANTENIMIENTO

### **ATENCIÓN**



**Limpieza y mantenimiento con la máquina conectada:**  
**¡Posibles daños materiales y lesiones graves por la activación accidental de la máquina!**



Por lo tanto:

¡Antes del mantenimiento de la máquina, desconéctela de la red eléctrica!

Limpie la máquina después de cada sesión de trabajo! No utilice un sistema de aire comprimido, sólo levantaría el polvo al aire.

### 5.1 Cambio de la muela

Quite la cubierta protectora roja con un destornillador.

Fijar la muela y aflojar la tuerca de fijación en el eje. Retire la tuerca de fijación y la brida.

Retire la muela usada e instale la nueva, coloque la brida en la muela y fíjela con la tuerca. Instale la cubierta de protección roja de nuevo.

Deje que la máquina se ejecute en modo de prueba durante un minuto y compruebe la muela por cualquier tipo de vibración, o funcionamiento desequilibrado.

## **Cher client,**

### **HOLZMANN MASCHINEN vous félicite pour l'achat de ce touret de haute qualité!**

Vous avez maintenant une machine de haute qualité à votre disposition. Equipé d'un moteur à induction, sans entretien et activateur sans tension, un système de roulements à billes précis et un corps en fonte de haute qualité et peu de vibrations, ce qui obtiendrez de meilleurs résultats avec un niveau de maintenance très faible.

Toutefois, pour utiliser le matériel le mieux possible et d'éviter les accidents, s'il vous plaît lire ce manuel:

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation des tourets de la série DSM.

Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter.



### **LIRE ATTENTIVEMENT ET SUIVEZ LES INSTRUCTIONS DE SECURITE!**

Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peut être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

### **Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!**

## **COPYRIGHT**

© 2010

Ce document est protégé par droit d'auteur.

Il en résulte garder les droits constitutionnels réservés! En particulier, l'accent, la traduction et la prise de photos et images sera poursuivie- la compétence est de 4020 Linz, Austria!

## **Contact service après vente**

HOLZMANN MASCHINEN GmbH  
A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4



## 1 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Modèle	DSM 150	DSM 175	DSM 200	DSM 250
Vitesse de ralenti	2950	2950	2950	2950
Diamètre max. de la meule	150	175	200	250
Diamètre de l'arbre de la meule	30	30	30	30
Largeur max. de la meule	24	24	32	32
Puissance nominale du moteur S1	520W	520W	900W	900W
Voltage / Fréquence	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz 400V / 50Hz
Poids	18kg	20kg	30kg	34kg
Dimensions LxlxH	47x26x26	47x26x26	53x32x31	54x35x32

Contenu de la livraison: 2x meules, 1x K36, 1x K60

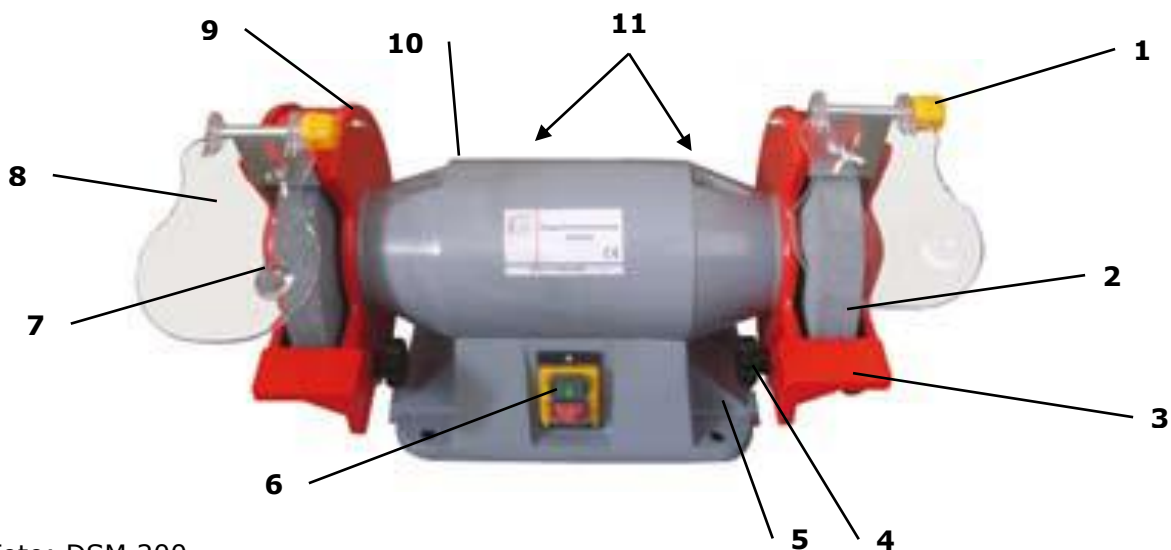


Foto: DSM 200

<b>1</b>	Verrouillage de sécurité du plexiglas	Fixation de plexiglas de sécurité à l'angle désiré
<b>2</b>	Meule K 60	K = grain
<b>3</b>	Support d'outil réglable	Utilisez-le pour guider l'outil pour obtenir les meilleurs résultats
<b>4</b>	Bouton de réglage du support d'outil	Pour fixer le support en position
<b>5</b>	Base de la machine avec 4 trous	Laisser la machine à être fixé
<b>6</b>	Interrupteur démarrage / arrêt	Vert (I) = Démarrage / Rouge (0) = arrêt
<b>7</b>	Loupe	Intégré dans le plexiglas de sécurité
<b>8</b>	Plexiglas de sécurité	Il protège les yeux pendant l'utilisation
<b>9</b>	Couvercle statique	Dispositif de sécurité
<b>10</b>	Corps de la machine	Solide - vibrations minimales
<b>11</b>	2x buses d'aspiration (non visibles)	Pour l'aspiration externe en option

## 2 SÉCURITÉ

### 2.1 Utilisation correcte

La machine ne doit être utilisée qu'en bon état technique. Toute condition qui peut nuire à votre santé, vous devriez être interdits. Vous ne pouvez pas modifier n'importe quel paramètre de l'appareil sans l'autorisation préalable écrite de notre part. Sinon, Holzmann Maschinen ne sera pas responsable de tout dommage causé et de la garantie machine ne sera pas valide!

L'utilisation de la machine sans les dispositifs de protection, ainsi que le retrait de tout ou partie de ces dispositifs est interdite! Le touret double est conçu pour travailler:

Lames de couteaux, les couteaux, les profils de coupe, les pièces de travaille etc.

Humidité relative de l'air:	max. 70%
Température environnement	+5°C à +30°C
Hauteur au-dessus du niveau des mers	max. 800m

La machine n'est pas conçue pour une utilisation extérieure.

### 2.2 Instructions générales de sécurité

Les signes d'alerte et / ou des décalcomanies illisible sur la machine devraient être remplacés par de nouvelles tout de suite!

Pour éviter tout dysfonctionnement, de dommages ou de blessures devez prendre en compte les éléments suivants:



**Gardez la zone de travail propre. Le désordre provoque des accidents. Considérez l'environnement de travail. Ne pas exposer les outils à la pluie. Ne pas utiliser des outils dans des endroits humides ou mouillés. Garder la zone de travail bien éclairée.**

**Il est interdit de faire fonctionner la machine en cas de fatigue, manque de concentration ou sous l'influence de drogues, d'alcool ou de drogues!**



**La machine doit être utilisé uniquement par un personnel qualifié traité.**

**Les personnes non autorisées, en particulier les enfants et les personnes sans formation spécifique doit être tenu à l'écart de la machine en mouvement!**



**Lorsque vous travaillez avec la machine ne porte pas de vêtements amples, cheveux longs ou des bijoux tels que colliers, etc.**



**Les éléments individuels peuvent être couplés à des pièces mobiles de la machine et provoquer de graves dommages.**



**Porter un équipement de sécurité approprié lorsque vous travaillez avec des machines (des lunettes de sécurité, chaussures de sécurité ...).**



**Le touret double devrait être à niveau, un terrain solide, résistant aux vibrations avec des pieds en caoutchouc montés.**

**S'il est utilisé comme une machine stationnaire, il est recommandé de fixer la machine de façon permanente à une base (par exemple établi, socle).**



**Alors que les meules sont usées, il est nécessaire d'ajuster continuellement le support d'outil, de sécurité et de plexiglas.**

**Vérifier l'état des meules avant de les utiliser. Les meules défectueuses doivent être remplacées immédiatement.**

**Lorsque vous installez une nouvelle meule, nous vous conseillons, pour une longue durée de vie de celui-ci, monter la meule aussi précis que possible afin d'éviter une usure asymétrique et inégal de la meule.**



**Ne laissez jamais la machine sans surveillance pendant le travail. Débranchez la machine et attendez jusqu'à ce qu'il s'arrête avant de quitter le lieu de travail.**



**Débrancher la machine du secteur avant tout entretien ou des activités similaires.**

## 2.3 Utilisation interdite

N'utiliser jamais la machine en dehors des limites spécifiées dans ce manuel.

Ne pas utiliser la machine aux fins pour lesquelles elle n'est pas conçue, ne pas manipuler la machine.

L'utilisation de la machine sans dispositif de protection est interdite.

Le démantèlement de la protection de la meule est interdit.

Ne pas utiliser des meules avec un max. de rotation inférieur de 3000 tr/min.

Ne pas utiliser la machine pour travailler tout matériel qui peut s'enflammer facilement ou avec un danger d'explosion.

Ne pas manipuler la machine.

**Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures Holzmann-Maschinen ne prend pas aucune responsabilité ou garantie.**

## 3 RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE



### ⚠ ATTENTION

**Lorsque vous travaillez avec une machine sans mise à la terre:**

**Risques de blessures graves par électrocution par un dysfonctionnement!**

Par conséquent:

La machine doit être mise à la terre!

La connexion au réseau de la machine et les essais complémentaires suivants peuvent être effectués que par une personne qualifiée.

Le raccordement électrique de la machine est conçue pour fonctionner avec prise au mise à terre!

La fiche ne doit pas être changée.

Si la fiche ne rentre pas ou est défectueux, seul un électricien qualifié peut modifier la fiche ou la réparation!

La mise à terre est le vert-jaune.

Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement!

Contrôlez la correspondance entre les données indiquées sur la plaque de la machine et les valeurs réelles du courant électrique d'alimentation et sa fréquence. La déviation tolérée dans les valeurs de la tension d'alimentation jusqu'à  $\pm 5\%$  (par exemple une machine avec tension de travail de 380 V peut travailler dans un diapason de 360 à 400 V).

## 4 FONCTIONNEMENT

### 4.1 Interrupteurs Démarrage/ Arrêt

La machine s'allume et s'éteint avec l'interrupteur ON / OFF (6).

### 4.2 Travaux de meulage

La rectification / affûtage est une science elle-même! Les alliages métalliques différents, les types de profil, l'angle correct de rectification, et le matériel et le grain de la meule et la vitesse ont un impact décisif sur les résultats de rectification. Chaque type d'acier nécessite une meule optimisée pour obtenir les meilleurs résultats.

Comme règle de base l'acier allié simple et multiple peuvent être rectifié avec meule d'oxyde d'aluminium de grain K 80.

Pour rectifier les lames des haches, pioches, pelles, etc. une meule d'oxyde d'aluminium de grain 40-60 peut être suffisante.

Nous vous recommandons fortement d'investir dans une bonne documentation technique, avec des tables, des conseils importants sur le processus de rectification.

### 4.3 Conseils d'utilisation

Permettre à la meule d'atteindre sa pleine vitesse avant de commencer le processus de rectification.

Ne surchargez pas la machine! Une bonne façon de savoir quand vous surchargez la machine: Lorsque la meule ralentit en raison de la pression de la pièce.

**NE PAS UTILISER LA MACHINE POUR TOUT TYPE D'OPERATIONS DE COUPE!**

Prenez l'habitude d'utiliser la machine dans une position légèrement sur le côté de la machine et non pas directement en face de la meule.

Vérifiez toujours les boutons de réglage, outil d'aide, s'ils sont bien serrés.

Toujours vérifier la distance entre l'outil et la meule. Devrait être d'environ 1-2mm. Lorsque vous utilisez la machine en sèche utilisez toujours des lunettes de sécurité.

Vérifiez l'écrou de la meule façon régulière, si elle est serrée.

Si la machine est utilisée fréquemment, nous vous recommandons de connecter le touret à un système d'aspiration pour la collecte de la poussière de métal.

Vous devez faire l'entretien de la surface de la meule à intervalles réguliers.

Utiliser, par exemple, le meulage "T" en diamant TDSSA 45 de Holzmann.

## 5 MAINTENANCE

### **AVERTISSEMENT**



**Nettoyage et entretien avec une machine connectée:  
Les dommages matériels et des blessures causées par une  
activation accidentelle de la machine!**

Par conséquent:

Avant l'entretien déconnecter la machines et l'alimentation !

Nettoyer la machine après chaque session de travail! Ne pas utiliser un système d'air comprimé, il ne fera que soulever la poussière dans l'air.

### 5.1 Changer la meule

Retirez le couvercle de protection rouge avec un tournevis.

Régler la meule et desserrer l'écrou sur l'arbre. Retirez l'écrou et la bride.

Retirez la meule et installez la nouvelle, placer la bride sur la meule et sécuriser avec l'écrou.

Installez le couvercle de protection rouge à nouveau.

Laissez la machine fonctionner en mode de test pour une minute et vérifier la meule pour aucune vibration ou une opération déséquilibré.

## Vážený zákazníku!

### **Děkujeme Vám za zakoupení dvojité brusky HOLZMANN DSM!**

Máte k dispozici kvalitní stroj s širokými možnostmi použití. Díky bezúdržbovému indukčnímu motoru s ochranou proti zapnutí po výpadku proudu, stabilnímu litinovému tělu stroje, jakož i precizně uloženým brusným kotoučům dosáhnete výborných výsledků broušení s nízkými nároky na údržbu. Přečtěte si tento návod, abyste předešli závadám a úrazům a abyste měli dlouho radost ze svého stroje.

Návod obsahuje důležité pokyny a informace k uvedení do provozu a údržbě vašeho stroje.

Návod je nedílnou součástí stroje a nesmí od něj být odstraněn. Uložte návod pro použití pro případ, že stroj budete předávat někomu třetímu, návod přiložte!

### **Dodržujte bezpečnostní pokyny!**



Před uvedením stroje do provozu si pozorně přečtěte návod. Usnadníte tím používání stroje a vyhnete se omylům a škodám. Dodržujte bezpečnostní pokyny a varování. Jejich nedodržení může vést ke zranění.

Vlivem stálého zlepšování našeho výrobku se mohou vyobrazení a obsah návodu lehce odlišovat od skutečnosti. Pokud narazíte na chybu, uvědomte nás o ní.

Technické změny vyhrazeny!

## **Autorské právo**

© 2011

Tato dokumentace je chráněna autorským právem. Všechna práva vyhrazena! Obzvláště kopírování, přetisk, překlady nebo použití fotografií a vyobrazení budou trestně stíhány – soudní místo je Rohrbach, Rakousko!

## **Adresa služby zákazníkům**

### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4



## 6 TECHNICKÁ DATA

Typ	DSM 150	DSM 175	DSM 200	DSM 250
Otáčky naprázdno	2950	2950	2950	2950
Ø brusných kotoučů	150	175	200	250
Upínací průměr	30	30	30	30
Max. šířka brusného kotouče	24	24	32	32
Výkon motoru	520W	520W	900W	900W
Napětí / kmitočet	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz	230V / 50Hz 400V / 50Hz
Hmotnost	18kg	20kg	30kg	34kg
Rozměry d x š x v	47x26x26	47x26x26	53x32x31	54x35x32

Obsah dodávky: 2x brusný kotouč, 1x K36, 1x K60



Foto: DSM 200

<b>1</b>	Aretace ochranného skla	Fixuje sklo v požadovaném úhlu
<b>2</b>	Brusný kotouč K 60	Zrnitost K 60
<b>3</b>	Přestavitelná podložka	Pro přesné, stejnoměrné broušení
<b>4</b>	Aretační šroub podložky	Zajišťuje podložku ve zvoleném úhlu
<b>5</b>	Stojánek se 4 otvory	Pro upevnění k podložce
<b>6</b>	Vypínač	Zelený(I) = zapnuto / červený(0) = vypnuto
<b>7</b>	Lupa	Integrovaná v ochranném skle
<b>8</b>	Ochranné sklo	Chrání oči před odletujícími jiskrami atd.
<b>9</b>	Pevný kryt brousícího kotouče	Bezpečnostní prvek
<b>10</b>	Tělo stroje	Zabezpečuje nízké vibrace stroje
<b>11</b>	2x odsávací hubice (vzadu)	Vzadu na 9, pro připojení odsávání

## 7 BEZPEČNOST

### 7.1 Použití stroje

Dvoukotoučová bruska je především určena pro broušení:  
ostří, řezných profilů, hran nástrojů a obrobků;

Vlhkost vzduchu:	max. 70%
Vnější teplota	od +5°C do +30°C
Umístění stroje	max. 800 m nad mořem

Nepoužívejte stroj venku

### 7.2 Bezpečnostní pokyny

**Poškozené varovné štítky a/nebo nálepky na stroji, které jsou nečitelné nebo odstraněné, ihned vyměňte!**

K zamezení špatné funkce a škodám nebo zraněním bezpodmínečně dodržujte následující pokyny:



**Stanoviště stroje a jeho okolí udržujte v čistotě, bez oleje, mastnoty a zbytků materiálu!**

**Dbejte na dostatečné osvětlení pracoviště!**

**Nepoužívejte stroj venku!**

**Při únavě, nesoustředěnosti popř. pod vlivem léků, alkoholu nebo drog je práce se strojem zakázána!**



**Stroj smí být obsluhován pouze vyškoleným personálem.**

**Nepovolané osoby a obzvláště děti se nesmí zdržovat v blízkosti pracujícího stroje!**



**Pokud pracujete se strojem, nenoste volné šperky a ozdoby, široké a volné šaty, kravatu, dlouhé rozpuštěné vlasy atd.**



**Volně ležící předměty se mohou dostat do pohyblivých částí stroje a způsobit zranění!**



**Při práci se strojem noste vhodné ochranné vybavení (ochranné rukavice, brýle, chrániče sluchu, ...)!**



**Stroj musí být umístěn na pevném, stabilním podkladu, odolnému vibracím a s namontovanými gumovými nožičkami.**

**Při stabilním provozu doporučujeme stroj ukotvit k podkladu (např. stabilnímu pracovnímu stolu).**



**Při opotřebení brusného kotouče nastavte podložku i ochranné sklo!**

**Chraňte brusné kotouče před nárazy a údery a pod. Vadné brusné kotouče ihned vyměňte.**

**Pro dosažení dlouhé životnosti brusného kotouče vám doporučujeme při montáži dbát na co největší přesnost, aby se zamezilo nevyváženosti kotouče a jeho nadměrnému opotřebení.**

**Doporučujeme dodatečné vyvážení – např. statické.**



**Pracující stroj nesmí být ponechán bez dozoru! Před opuštěním stroje vypněte motor a počkejte, dokud se nezastaví!**



**Před údržbou a nastavením stroje tento vždy odpojte od sítě. Před odpojením stroj vypněte hlavním vypínačem do polohy vypnuto.**

**Nikdy nepoužívejte síťový kabel k manipulaci se strojem nebo k jeho transportu!**

**Na stroji se nalézá pouze několik prvků, které je třeba udržovat. Není nutné stroj rozebírat.**

**Opravy nechte provádět pouze odborným personálem!**

**Príslušenství: používejte pouze originální díly a příslušenství HOLZMANN!**

**Při otázkách a problémech se obraťte na Vašeho prodejce nebo na naši službu zákazníkům.**

### **7.3 Nesprávné použití**

- Provoz stroje mimo hranice, uvedené v tomto návodu není dovoleno.
- Není dovoleno používat brusné kotouče, jejichž maximální otáčky nedosahují 3000 ot/min.
- Není dovoleno jakýmkoliv způsobem zasahovat do konstrukce stroje
- Jakékoliv změny a úpravy stroje jsou zakázány!
- Použití ředidel k čištění stroje je zakázáno.
- Odstranění bezpečnostních prvků a krytů stroje nebo přemostění vypínače je přísně zakázáno!

**Za škody a zranění, způsobená nesprávným použitím nepřebírá firma Holzmann žádnou odpovědnost.**

## 8 ELEKTRICKÉ PŘIPOJENÍ

### **POZOR**



**Stroj neprovozujte bez odpovídajícího jištění.**

**Při závadě na elektrickém zařízení hrozí nebezpečí úrazu elektrickým proudem.**

**Připojení stroje na elektrickou síť smí provést pouze elektromechanik s příslušným oprávněním.**

Připojení stroje je připraveno na provoz s uzemněnou zásuvkou!

Zástrčka stroje smí být zapojena pouze do odborně zapojené a uzemněné zásuvky!

Dodávaná zástrčka nesmí být měněna.

Pokud zástrčka neodpovídá nebo je vadná, smí být vyměněna pouze kvalifikovaným elektromechanikem s příslušným oprávněním!

Zemnicí vedení je žluto-zelené!

V případě opravy nebo výměny zemnicího vodiče nesmí být tento připojen do zásuvky pod napětím!

Nechte přezkoušet kvalifikovaným elektromechanikem, že je stroj řádně uzemněn!

Poškozený kabel nechte okamžitě vyměnit!

Zkontrolujte, že napájecí napětí a frekvence odpovídá hodnotám na štítku stroje. Je dovolena odchylka hodnoty napájecího napětí  $\pm 5\%$  (např.: stroj s provozním napětím 380V může pracovat v rozsahu od 370 do 400V).

## 9 PROVOZ

### 9.1 Zapnutí / Vypnutí

Stroj zapněte/vypněte vypínačem (6).

### 9.2 Broušení

Správné broušení vyžaduje velké odborné znalosti a přípravu. Pro různé druhy materiálu je nutné použít odpovídající brusné kotouče.

Jako základní pravidlo platí: pro většinu ocelových materiálů je doporučený brusný kotouč o zrnitosti K80.

Pro přesnou volbu vhodného brusného kotouče se obraťte na odbornou literaturu.

### 9.3 Pokyny k provozu

Po zapnutí stroje nechte brousící kotouč dostatečně roztočit, než začnete s broušením.

Stroj nepřetěžujte! Pokud se otáčky brusného kotouče zpomalují, je to znamením, že je stroj přetěžován.

Nepoužívejte stroj pro rozřezávání materiálů.

Při zapnutí stroje nikdy nestůjte v rovině kotouče, nýbrž stranou.

Dbejte na to, aby vzdálenost podložky od kotouče byla nejméně 1,5 mm.

Při suchém broušení používejte ochranné rukavice a brýle.

Před každým použitím zkontrolujte dotažení příruby a zajišťovací matky brusného kotouče.

Pro ochranu dýchacích cest při práci používejte odpovídající odsávání prachu.

Po každém použití stroj vyčistěte. Používejte přitom ochrannou dýchací masku.

## 10 ÚDRŽBA

### POZOR



**Čištění a údržbu provádějte pouze na vypnutém stroji odpojeném od sítě!  
Při náhodném zapnutí hrozí nebezpečí zranění a věcných škod!**

**K tomu platí:**

**Před zahájením údržby vždy odpojte stroj od sítě.**



- Po každém provozu stroj vyčistěte! Nepoužívejte přitom stlačený vzduch, neboť dochází ke zviření škodlivého prachu.

### 10.1 Výměna brusného kotouče

Odpojte stroj od napájení

Odmontujte kryt brusného kotouče (červený)

Zajistěte brusný kotouč a uvolněte zajišťovací matku a přírubu


Nový brusný kotouč můžete staticky nebo dynamicky vyvážit

Vymontujte starý brusný kotouč a namontujte nový

Namontujte přírubu, zajišťovací matku a kryt

Nyní nechte brusný kotouč běžet jednu minutu ve zkušebním režimu a kontrolujte případnou nevyváženost nebo nepravidelný chod a pod.

## 11 KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CERTIFICATE OF CONFORMITY /

	<b>EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG</b> <b>HOLZMANN MASCHINEN® GmbH</b> <b>AT-4170 Haslach, Marktplatz 4</b> <b>Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4</b> <b>www.holzmann-maschinen.at</b>
	Bezeichnung / name / Nombre / Nom Doppelschleifmaschine / double bench grinder / Esmeriladora / Touret
Type(n) / Model(s) / Modelo/ Modèle(s) <b>DSM 150, DSM 175, DSM 200, DSM 250</b>	
EG-Richtlinie(n) / EC-Directive(s) / Directivas CE / Directives CE 98/37/EG Maschinenrichtlinie / Machinery directive 2006/95/EG Niederspannungsrichtlinie / Low Voltage Directive	
Angewandte Normen / applicable norms / Normas armonizadas aplicadas / Normes harmonisées appliquées <i>EN 61029-1/A12:2003, EN 61029-2-4/A1:2003</i>	

Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen den für diese Maschinen relevanten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der oben genannten Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

Hereby we declare that the above mentioned machine is in conformity with the relevant requirements in the directives mentioned above. Any manipulation of the machine not authorized by us in written form renders this document invalid.

Haslach, 10.03.2011

Ort/place, Datum/date



**HOLZMANN MASCHINEN® GmbH**  
 Marktplatz 4, 4170 Haslach  
 weiterer Standort:  
 Gewerbepark 8, 4707 Schlüsslberg  
 www.holzmann-maschinen.at

Klaus Schörgenhuber, CEO

Unterschrift / sign

## 12 GARANTIEERKLÄRUNG

**(Stand 10.03.2011)**

Mängelhaftungsansprüche des Käufers aus dem Kaufvertrag gegenüber dem Verkäufer (Holzmann Vertriebspartner) sowie gesetzliche Gewährleistungsrechte des jeweiligen Landes werden durch diese Garantieerklärung nicht berührt.

Für diese Maschine leisten wir Garantie gemäß folgenden Bedingungen:

- A) Die Garantie umfasst die unentgeltliche Beseitigung aller Mängel an der Maschine, nach Maßgabe der nachfolgenden Regelungen (B-G), welche die ordnungsgemäße Funktion der Maschine beeinträchtigen und nachweislich auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen.
- B) Die Garantiezeit beträgt 12 Monate, bei gewerblicher Nutzung 6 Monate, gültig ab Lieferung der Maschine an den Erstendabnehmer. Als Nachweis ist der Original-Ablieferbeleg maßgeblich, bei Selbstabholung der Maschine der Original Kaufbeleg.
- C) Zur Anmeldung von Garantieansprüchen kontaktieren Sie bitte den HOLZMANN Vertriebspartner, von dem Sie die Maschine erworben haben, mit folgenden Unterlagen:
  - >> Kaufbeleg und/oder Ablieferbeleg
  - >> ausgefülltes Serviceformular mit Fehlerbericht
  - >> Bei Anforderung von Ersatzteilen eine Kopie der Ersatzteilzeichnung, mit den benötigten Ersatzteilen markiert.
- D) Die Garantieabwicklung und der Ort der Garantieverfüllung erfolgt nach Maßgabe der HOLZMANN GmbH. Leicht zu behobende Mängel werden durch unsere Vertriebspartner beseitigt, bei komplexeren Defekten behalten wir uns eine Begutachtung in 4707 Haslach, Österreich vor. Sofern nicht explizit ein zusätzlicher Vor-Ort Servicevertrag abgeschlossen ist, gilt als Erfüllungsort der Garantieleistung stets der HOLZMANN-MASCHINEN Firmensitz in 4707 Haslach, Österreich. Die im Rahmen einer Garantiebearbeitung anfallenden allfälligen Transportkosten von und zum Firmensitz sind in dieser Hersteller-Garantie nicht abgedeckt.
- E) Garantieausschluss bei Mängeln:
  - an Maschinenteilen, welche gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß unterliegen, sowie Mängeln an der Maschine, die auf einen gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß zurückzuführen sind.
  - die auf unsachgemäße oder fahrlässige Montage, Inbetriebnahme, bzw. Anschluss an das elektrische Netz zurückzuführen sind.
  - die auf Nichtbeachtung von Bedienungshinweisen, nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch, atypischen Umweltbedingungen, sachfremden Betriebsbedingungen und Einsatzgebiet, mangelnde bzw. unsachgemäße Wartung oder Pflege zurückzuführen sind.
  - die durch die Verwendung sowie Einbau von Zubehör-, Ergänzungs- oder Ersatzteilen verursacht wurden, die keine Original HOLZMANN Ersatzteile sind.
  - die geringfügige Abweichungen vom Soll-Zustand darstellen, welche für den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit der Maschine unerheblich sind.
  - die auf fahrlässige konstruktionsbedingte Überbeanspruchung zurückzuführen sind. Insbesondere bei Mängeln durch Nutzung, welche durch Belastungsniveau und Umfang als gewerblich einzustufen sind, bei Maschinen, die nach Bauart und Leistungsvermögen nicht für den gewerblichen Gebrauch konstruiert und bestimmt sind.
- F) Im Rahmen dieser Garantie sind weitere Ansprüche des Käufers über die hier ausdrücklich genannten Garantieleistungen hinaus ausgeschlossen.
- G) Diese Hersteller-Garantie wird freiwillig übernommen. Garantieleistungen bewirken daher keine Verlängerung der Garantiefrist und setzen auch keine neue Frist, auch nicht für Ersatzteile, in Gang.

## SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)

FAX: +43 (0) 7248 61116 6



## 13 GUARANTEE TERMS

**(applicable from 10.03.2011)**

Please consult our troubleshooting section for initial problem solving. Feel free to contact your HOLZMANN reseller or us for Customer Support!

Warranty claims based on your sales contract with your HOLZMANN retailer, including your statutory rights, shall not be affected by this guarantee declaration. HOLZMANN-MASCHINEN grants guarantee according to following conditions:

A) The guarantee covers the correction of deficiencies to the tool/machine, at no charge, if it can be verified adequately that the deficiencies were caused by a material or manufacturing fault.

B) The guarantee period lasts 12 months, and is reduced to 6 months for tools in commercial use. The guarantee period begins from the time the new tool is purchased from the first end user. The starting date is the date on the original delivery receipt, or the sales receipt in the case of pickup by the customer.

C) Please lodge your guarantee claims to your HOLZMANN reseller you acquired the claimed tool from with following information:

>> Original Sales receipt and/or delivery receipt

>> Service form (see next page) filed, with a sufficient deficiency report

>> for spare part claims: a copy of the respective exploded drawing with the required spare parts being marked clear and unmistakable.

D) The Guarantee handling procedure and place of fulfillment is determined according to HOLZMANNs sole discretion in accordance with the HOLZMANN retail partner. If there is no additional Service contract made including on-site service, the place of fulfillment is principally the HOLZMANN Service Center in Haslach, Austria.

Transport charges for sendings to and from our Service Center are not covered in this guarantee.

E) The Guarantee does not cover:

- Wear and tear parts like belts, provided tools etc., except to initial damage which has to be claimed immediately after receipt and initial check of the machine.
- Defects in the tool caused by non-compliance with the operating instructions, improper assembly, insufficient power supply, improper use, abnormal environmental conditions, inappropriate operating conditions, overload or insufficient servicing or maintenance.
- Damages being the causal effect of performed manipulations, changes, additions made to the machine.
- Defects caused by using accessories, components or spare parts other than original HOLZMANN spare parts.
- Slight deviations from the specified quality or slight appearance changes that do not affect functionality or value of the tool.
- Defects resulting from a commercial use of tools that - based on their construction and power output - are not designed and built to be used within the frame of industrial/commercial continuous load.

F) Claims other than the right to correction of faults in the tool named in these guarantee conditions are not covered by our guarantee.

G) This guarantee is voluntary. Therefore Services provided under guarantee do not lengthen or renew the guarantee period for the tool or the replaced part.

## SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or machine service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)

or via Fax to: +437248611166





## **GARANTÍA Y SERVICIO**

**(aplicable a partir del 10/03/2011)**

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

### **CONDICIONES DE GARANTÍA**

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.

B) El plazo de garantía es de 12 meses, que se reduce a 6 meses para las herramientas / máquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / máquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.

C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:

>> Factura original de venta y / o recibo de entrega.

>> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) rellenado, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.

>> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente

D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

E) La garantía no incluye los siguientes:

- Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.

- Los defectos en la herramienta / máquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.

- Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.

- Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.

- Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.

- Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.

- Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.

- Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

### **DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS**

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual y

envíelo:

por correo electrónico a: [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)

por fax al +43 116 61 7248 6

## **GARANTIE ET SERVICE**

### **(Applicable à partir du 10.03.2011)**

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie.

#### **CONDITIONS DE GARANTIE**

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

D) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.

E) La période de garantie est de 12 mois, qui est réduit à 6 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.

F) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

F) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

G) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.

- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.

- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.

- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.

- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.

- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.

- Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.

- Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étend pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

#### **DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES**

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

E-mail: [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at) ou

Fax al +43 116 61 7248 6

# SERVICE FORM / SERVICEFORMULAR

Please tick one box from below / Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an:

- service inquiry / Serviceanfrage  
 spare part inquiry / Ersatzteilanfrage  
 guarantee claim / Garantierantrag

## 1. Senders information (\* required) / Daten Antragsteller (\* sind Pflichtfelder)

- \*First name, Family name / Vorname, Nachname \_\_\_\_\_
- \*Street, house number / Straße, Hausnummer \_\_\_\_\_
- \*ZIP Code, place / PLZ, Ort \_\_\_\_\_
- \*Country / Staat \_\_\_\_\_
- \*(mobile)Phone / Telefon bzw. Mobiltel. \_\_\_\_\_  
*International numbers with country code*
- \* E-Mail \_\_\_\_\_
- Fax \_\_\_\_\_

## 2. Tool information / Geräteinformationen

serial number/Seriennummer: \_\_\_\_\_ \*Machine type/Maschinentype: \_\_\_\_\_

### 2.1 Required spare parts / benötigte Ersatzteile

Part No° / Ersatzteilnummer	Description / Beschreibung	Number/Anzahl

### 2.2 Problem description / Problembeschreibung

Please describe amongst others in the problem:  
 What has caused the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?  
 For electric problems: Have you had checked your electric supply and the machine already by a certified electrician?

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:  
 Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?  
 Bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft?

## 3. Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!  
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.  
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.  
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.  
 THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!

## Bitte Beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!  
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.  
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.  
 VIELEN DANK!



## FORMULARIO DE SERVICIO

Por favor, marque una casilla de los siguientes:

- consulta de servicio
- consulta de repuestos
- reclamación de garantía

### 1. INFORMACIÓN DEL REMITENTE (\* REQUERIDO)

- \* Nombre, Apellido
- \* Calle, número
- \* Código postal, ciudad
- \* País
- \* (móvil) teléfono  
*Números internacionales con código de país*
- \* E-mail
- Fax

### 2. INFORMACIONES DE LA HERRAMIENTA/MÁQUINA

Número de serie: \_\_\_\_\_ \* Tipo de máquina: \_\_\_\_\_

#### 2.1. Piezas de recambio necesarias

Nº de referencia de la pieza	Descripción	Cantidad

#### 2.2 Descripción del problema

Por favor, describa, entre otros, en el problema:

¿Qué ha causado el problema / defecto, qué fue la última actividad antes de que usted notara el problema / defecto?

Para problemas eléctricos: ¿Ha hecho usted comprobar su suministro eléctrico y la máquina por un electricista cualificado?

### 3. INFORMACIÓN ADICIONAL

¡LOS FORMULARIOS DE SERVICIO PRESENTADOS DE FORMA INCOMPLETA NO PUEDEN SER PROCESADOS!  
PARA RECLAMOS DE GARANTÍA POR FAVOR AÑADIR UNA COPIA DE SU COMPRA ORIGINAL / RECIBO DE ENTREGA, DE LO CONTRARIO NO PUEDE SER ACEPTADO.

PARA PEDIDOS DE REPUESTOS POR FAVOR AÑADIR A ESTE FORMULARIO DE SERVICIO UNA COPIA DEL DESPIECE RESPECTIVO CON LOS REPUESTOS REQUERIDOS MARCADOS DE MANERA LEGIBLE E INCONFUNDIBLE.

ESTO NOS AYUDA A IDENTIFICAR LAS PARTES DE REPUESTO NECESARIAS RÁPIDAMENTE Y ACELERA EL PROCESO DE SU CONSULTA.

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!



## FORMULAIRE DE SERVICE

S'il vous plaît cocher une des cases suivantes:

- consultation de service
- consultation des pièces détachées
- réclamation de garantie

### 1. RENSEIGNEMENTS SUR L'EXPEDITEUR (\* OBLIGATOIRE)

- \* Nom
- \* Rue, numéro
- \* Code postal, ville
- \* Pays
- \* (mobile) téléphone

*Les numéros internationaux avec le code pays*

\* E-mail

Fax

### 2. INFORMATIONS D'OUTIL / DE LA MACHINE

Numéro de série: \_\_\_\_\_ type de machine \* : \_\_\_\_\_

#### 2.1. Pièces détachées nécessaires

Numéro de référence de la pièce	Description	Quantité

#### 2.2 DESCRIPTION DU PROBLEME

S'il vous plaît décrire, entre autres, le problème:

Ce qui a causé le problème / défaut, ce qui était la dernière activité avant de vous pris conscience du problème / défaut?

Pour des problèmes électriques: Avez-vous fait vérifier votre alimentation électrique et la machine pour un électricien qualifié?

### 3. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

LES FORMULAIRES DE SERVICE PRESENTE DE MANIERE INCOMPLETES NE POURRONT ETRE TRAITEES!

POUR RÉCLAMATIONS DE GARANTIE S'IL VOUS PLAÎT AJOUTER UNE COPIE DE ACHAT ORIGINAL / RECEPTION DE LA LIVRAISON, SINON, NE PEUT ETRE ACCEPTÉ.

POUR COMMANDER DES PIÈCES S'IL VOUS PLAÎT AJOUTER À CE FORMULAIRE UNE COPIE DE LA VUE ÉCLATÉE RESPECTIVE MARQUANT LES PIÈCES LISIBLE E INDUBITABLEMENT.

CELA AIDERA A IDENTIFIER LES PIECES NECESSAIRES RAPIDEMENT ET ACCELERE LE TRAITER VOTRE DEMANDE.

MERCI DE VOTRE COLLABORATION!

## 14 PRODUKTBEOBACHTUNG

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig.

- λ Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- λ Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- λ Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an uns zu senden:


**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4



## FORMULARIO DE SUGERENCIAS

Vigilamos la calidad de nuestros productos en el marco de nuestra política de Control de Calidad. Su opinión es esencial para las futuras mejoras del producto y elección de productos. Le rogamos nos informe de sus impresiones, sugerencias para mejorar, experiencias que puedan ser útiles para otros usuarios y para el diseño del producto, así como los fallos que le hayan ocurrido durante modos de empleo específicos.

Le sugerimos de anotar sus experiencias y observaciones y le pedimos que nos lo envíe por fax a los números indicados más abajo. ¡Gracias por su cooperación!


**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4



## FORMULAIRE DE SUGÉRENCES

Nous surveillons la qualité de nos produits sous notre politique de contrôle de la qualité. Votre avis est essentiel pour des améliorations futures du produit et le choix des produits. S'il vous plaît nous informer de vos impressions, suggestions pour améliorer, d'expériences qui peuvent être utiles à d'autres utilisateurs et la conception des produits ainsi que les échecs qui ont eu lieu de manière spécifique l'emploi.

Nous vous suggérons d'écrire leurs expériences et leurs observations et de demander que vous nous envoyer un fax aux numéros indiqués ci-dessous. Je vous remercie pour votre coopération!


**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4